|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ARTIKEL 14:50** | |  | |
|  |  | | |
| WVV | Niettegenstaande andersluidende bepaling zijn de leden van het bestuursorgaan van de VZW die wordt omgezet, ten aanzien van de belanghebbenden hoofdelijk gehouden tot [vergoeding van de schade die het onmiddellijk en rechtstreeks gevolg is van](#_Amendement_283):  1° de overwaardering van het nettoactief in de staat bedoeld in artikel 14:47;  2° de vergoeding van de schade die het onmiddellijke en rechtstreekse gevolg is van de nietigheid van de omzetting. | | Nonobstant toute disposition contraire, les membres de l'organe d'administration de l'ASBL qui se transforme, sont tenus solidairement envers les intéressés [à la réparation de préjudice qui est une suite immédiate et directe](#_Amendement_283_1):  1° de la surévaluation de l'actif net apparaissant à l'état prévu à l'article 14:47 ;  2° de la réparation du préjudice qui est une suite immédiate et directe, de la nullité de l’opération de transformation. |
| Ontwerp | Art. 14:50. Niettegenstaande andersluidende bepaling zijn de leden van het bestuursorgaan van de VZW die wordt omgezet, ten aanzien van de belanghebbenden hoofdelijk gehouden tot:    1° de overwaardering van het nettoactief in de staat bedoeld in artikel 14:47;    2° de vergoeding van de schade die het onmiddellijke en rechtstreekse gevolg is van de nietigheid van de omzetting. | | Art. 14:50. Nonobstant toute disposition contraire, les membres de l'organe d'administration de l'ASBL qui se transforme, sont tenus solidairement envers les intéressés :    1° de la surévaluation de l'actif net apparaissant à l'état prévu à l'article 14:47 ;  2° de la réparation du préjudice qui est une suite immédiate et directe, de la nullité de l’opération de transformation. |
| Voorontwerp | Geen artikel. | | Pas d’article. |
| MvT | Artikelen 14:46 – 14:50.  Het is opportuun gebleken om een VZW de mogelijkheid te bieden zich om te vormen tot een IVZW en vice versa.  De procedure is gebaseerd op de procedure voor de omzetting van een VZW in een CV erkend als SO.  Ze is echter aanzienlijk vereenvoudigd.  In de artikelen 14:47 tot en met 14:49 worden dan ook hoofdzakelijk de artikelen 14:38 tot en met 14:39 overgenomen terwijl artikel 14:50 op artikel 14:45 is gebaseerd. | | Articles 14:46 – 14:50.  Il est apparu opportun de prévoir la possibilité pour une ASBL de se transformer en AISBL et inversement.  La procédure s’inspire de la procédure de transformation d’une ASBL en SC agréée comme ES.  Elle est cependant considérablement simplifiée.  Les articles 14:47 à 14:49 reprennent ainsi en substance les articles 14:38 à 14:39 tandis que l’article 14:50 s’inspire de l’article 14:45. |
| RvSt | Geen opmerkingen. | | Pas de remarques. |
| RvSt 2 | De woorden “de vergoeding van de schade die het onmiddellijke en rechtstreekse gevolg is van” in punt 2° zouden aan de inleidende zin moeten worden toegevoegd zodat ze op zowel punt 1° als punt 2° betrekking hebben. In het Frans zou men ook kunnen schrijven “à la réparation”. | | Les mots « de la réparation du préjudice qui est une suite immédiate et directe », figurant au 2°, devraient être déplacés vers la phrase introductive (en écrivant en français « à la réparation… ») de sorte qu’ils s’appliquent tant au 1° qu’au 2°. |
| Amendement 283 | In het voorgestelde artikel 14:50, de volgende wijzigingen aanbrengen:  1° in de inleidende zin, de woorden “hoofdelijk gehouden” vervangen door de woorden “hoofdelijk  gehouden tot vergoeding van de schade die het onmiddellijk en rechtstreeks gevolg is van”;  2° in de bepaling onder 2°, de woorden “de vergoeding van de schade die het onmiddellijk en rechtstreeks gevolg is van,” weglaten.  VERANTWOORDING  De woorden “voor de schade die het onmiddellijke en  rechtstreekse gevolg is”, vermeld in 2°, zou moeten verplaatst worden naar de inleidende zin, zodat ze van toepassing is op zowel 1° als 2°. | | Dans l’article 14:50, proposé, apporter les modifications suivantes:  1° dans la phrase introductive, remplacer les mots “envers les intéressés” par les mots “envers les intéressés à la réparation du préjudice qui est une suite immédiate et directe”;  2° au 2° supprimer les mots “de la réparation du préjudice qui est une suite immédiate et directe,”.  JUSTIFICATION  Les mots “de la réparation du préjudice qui est une suite immédiate et directe”, figurant au 2°, devraient être déplacés vers la phrase introductive de sorte qu’ils s’appliquent tant au 1° qu’au 2°. |
| Amendement 52 | In het voorgestelde boek 14, titel 4, een hoofdstuk 2 invoegen met als opschrift “Grensoverschrijdende omzetting”, dat de artikelen 14:50/1 tot 14:50/16 bevat, luidende:  “Afdeling 1. Inleidende bepalingen.  Art. 14:50/1. Afdeling 2 van dit hoofdstuk is van toepassing op alle door dit wetboek geregelde verenigingen met rechtspersoonlijkheid, die hun zetel naar het buitenland willen verplaatsen (emigratie), met uitzondering van de EUPP en de EUPS.  Afdeling 3 van dit hoofdstuk is van toepassing op alle door buitenlands recht beheerste rechtspersonen, die hun zetel naar België willen verplaatsen (immigratie), met uitzondering van de EUPP en de EUPS.  Art. 14:50/2. Wanneer een rechtspersoon haar statutaire zetel over de grenzen heen verplaatst, zet zij zich om in een rechtsvorm van de jurisdictie waarheen zij haar zetel verplaatst, met continuïteit van haar rechtspersoonlijkheid.  Art. 14:50/3. De grensoverschrijdende omzetting is niet toegelaten zolang de om te zetten rechtspersoon is onderworpen aan een insolventieprocedure.  Afdeling 2. – Emigratie.  Onderafdeling 1. – Formaliteiten die het besluit tot grensoverschrijdende omzetting voorafgaan.  Art. 14:50/4. Het bestuursorgaan stelt het voorstel tot grensoverschrijdende omzetting op. Dit voorstel vermeldt ten minste de rechtsvorm, de naam en de zetel van de vereniging na omzetting evenals de naam en standplaats van de notaris voor wie de grensoverschrijdende omzetting zal worden verleden. Dit voorstel wordt neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:9 of 2:10 en 2:15 of 2:16 Art. 14:50/5. Uiterlijk binnen twee maanden na de bekendmaking van het omzettingsvoorstel in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad, kunnen de schuldeisers, niettegenstaande andersluidende bepaling, een zekerheid of enige andere waarborg eisen voor hun schuldvorderingen die op het tijdstip van de bekendmaking vaststaand maar nog niet opeisbaar zijn evenals voor hun schuldvorderingen waarvoor in rechte of via arbitrage een vordering tegen de vereniging werd ingesteld vóór de bekendmaking van het omzettingsvoorstel.  Daartoe richt de schuldeiser tegelijkertijd een schriftelijk verzoek aan de vereniging en de notaris vermeld in het omzettingsvoorstel, op straffe van niet ontvankelijkheid van zijn verzoek. De vereniging kan deze vordering afweren door de schuldvordering te betalen tegen haar waarde, na aftrek van het disconto.  Indien geen overeenstemming wordt bereikt of indien de schuldeiser geen voldoening heeft gekregen, legt meest gerede partij het geschil voor aan de voorzitter van de ondernemingsrechtbank van de zetel van de schuldplichtige vereniging, die zetelt in kort geding. Zonder afbreuk te doen aan de grond van de zaak, bepaalt de voorzitter de zekerheid die de vereniging moet stellen en de termijn waarbinnen dit moet gebeuren, tenzij hij beslist dat geen zekerheid is vereist gelet op de waarborgen en voorrechten waarover de schuldeiser beschikt of op de solvabiliteit van de vereniging.  Art. 14:50/6. Het bestuursorgaan licht het voorstel tot grensoverschrijdende omzetting, haar juridische en economische redenen en gevolgen, en haar gevolgen voor de leden, de schuldeisers en de werknemers toe in een verslag dat wordt vermeld in de agenda van de algemene vergadering voor de VZW of de vergadering van het door de statuten aangewezen orgaan voor de IVZW die het omzettingsbesluit moet nemen.  Art. 14:50/7. Bij het in 14:50/6 bedoelde verslag voegt het bestuursorgaan een staat van activa en passiva, die niet meer dan vier maanden vóór de algemene vergadering voor de VZW of de vergadering van het door de statuten aangewezen orgaan voor de IVZW die over het voorstel tot grensoverschrijdende omzetting moet besluiten is afgesloten.  De commissaris of, als er geen commissaris is, een door het bestuursorgaan aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant, brengt over deze staat verslag uit en vermeldt inzonderheid of het nettoactief is overgewaardeerd.  Art. 14:50/8. Een kopie van het verslag van het bestuursorgaan en van het verslag van de commissaris of van de bedrijfsrevisor of externe accountant, alsook het ontwerp van statutenwijziging, worden meegedeeld aan de leden samen met de oproeping tot de algemene vergadering voor de VZW of de vergadering van het door de statuten aangewezen orgaan voor de IVZW overeenkomstig artikel 2:31.  Iedere schuldeiser die op grond van artikel 14:50/5 over een verzetsrecht beschikt kan, vanaf de bekendmaking van het omzettingsvoorstel overeenkomstig artikel 14:50/4 op de zetel van de vereniging kosteloos een kopie van de in het eerste lid bedoelde stukken verkrijgen.  Onderafdeling 2. – Besluit tot grensoverschrijdende omzetting.  Art. 14:50/9. Na het verstrijken van de in artikel 14:50/5 bedoelde termijn besluit de algemene vergadering voor de VZW of het door de statuten aangewezen orgaan voor de IVZW tot de grensoverschrijdende omzetting overeenkomstig de bepalingen van deze onderafdeling.  Art. 14:50/10. § 1. Onverminderd strengere bepalingen in de statuten en de bijzondere bepalingen van dit artikel, beslist de algemene vergadering voor de VZW of het door de statuten aangewezen orgaan voor de IVZW tot de grensoverschrijdende omzetting overeenkomstig de volgende regels van aanwezigheid en meerderheid:  1° op de vergadering moeten ten minste twee derden van de leden aanwezig of vertegenwoordigd zijn; 2° een voorstel tot grensoverschrijdende omzetting is alleen dan aangenomen, wanneer het ten minste vier vijfde van de stemmen heeft verkregen.  § 2. Indien het in § 1 bedoelde aanwezigheidsquorum niet wordt behaald, kan een tweede vergadering worden bijeengeroepen, die geldig kan beraadslagen en besluiten over de grensoverschrijdende omzetting met de meerderheden bedoeld in dit artikel, ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde leden.  § 3. In afwijking van de bovenstaande regels is de instemming van alle leden vereist:  1° voor het besluit tot grensoverschrijdende omzetting in een vereniging waarin de leden onbeperkt aansprakelijk zijn voor de schulden van de vereniging;  2° indien de vereniging niet ten minste twee jaar bestaat;  3° indien in de statuten is bepaald dat zij geen andere rechtsvorm mag aannemen. Deze bepaling van de statuten kan slechts met instemming van alle leden worden gewijzigd.  Art. 14:50/11. De grensoverschrijdende omzetting wordt, op straffe van nietigheid, bij authentieke akte vastgesteld door de notaris aangeduid in het in artikel 14:50/4 bedoelde omzettingsvoorstel. In de authentieke akte wordt de conclusie van het verslag van de commissaris of van de bedrijfsrevisor of externe accountant overgenomen. De staat van actief en passief wordt er aangehecht.  Art. 14:50/12. De in 14:50/11 bedoelde notaris geeft op vraag van de vereniging een attest af waaruit blijkt dat de aan het besluit tot grensoverschrijdende omzetting voorafgaande handelingen en formaliteiten zijn vervuld. Deze notaris levert het attest niet af zolang de schuldeisers die binnen de artikel 14:50/5 bedoelde termijn van twee maanden hun rechten hebben doen gelden, geen voldoening hebben gekregen, tenzij hun aanspraken om zekerheid te verkrijgen bij een uitvoerbare rechterlijke beslissing zijn afgewezen. Art. 14:50/13. De vereniging kan pas worden uitgeschreven uit het Belgische rechtspersonenregister bij voorlegging van het bewijs van inschrijving in het relevante register van het land waarheen de vereniging haar zetel verplaatst en van het attest van de notaris zoals bedoeld in artikel 14:50/12. Het Belgische rechtspersonenregister vermeldt de inschrijving van de vereniging in het buitenlandse register.  De grensoverschrijdende omzetting en de daarmee gepaard gaande statutenwijziging worden pas van kracht vanaf de doorhaling van de inschrijving in het Belgische rechtspersonenregister. Deze doorhaling wordt overeenkomstig artikel 2:15 of 2:16 bekendgemaakt.  Afdeling 3. – Immigratie.  Art. 14:50/14. De grensoverschrijdende omzetting van een buitenlandse rechtspersoon naar een vereniging geregeld door dit wetboek, wordt in een authentieke akte vastgesteld, op voorlegging van stukken door de zich omzettende rechtspersoon waaruit blijkt dat deze de desbetreffende toepasselijke buitenlandse voorschriften heeft nageleefd.  Deze akte wordt neergelegd en in haar geheel bekendgemaakt; de statuten worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:9 of 2:10 en 2:15 of 2:16.  Art. 14:50/15. De grensoverschrijdende omzetting en de daarmee gepaard gaande statutenwijziging worden van kracht vanaf de inschrijving van de vereniging in het Belgisch rechtspersonenregister, hetgeen in het geval van een IVZW slechts mogelijk is na goedkeuring door de Koning.  Art. 14:50/16. De zich omzettende rechtspersoon legt door toedoen van haar bestuursorgaan een staat van activa en passiva neer bij de Nationale Bank van België die haar vermogenstoestand weergeeft op het ogenblik van de omzetting. Deze neerlegging gebeurt binnen dertig dagen nadat de authentieke omzettingsakte is verleden. Indien de staat van actief en passief niet werd neergelegd zoals bepaald in het tweede lid, wordt de door derden geleden schade, behoudens tegenbewijs, geacht voort te vloeien uit dit verzuim.  De Koning kan het model van de staat van activa en passiva vaststellen.”  VERANTWOORDING  Onder de in het ontwerp voorgestelde regels wordt de grensoverschrijdende omzetting van vennootschappen geregeld (artikelen 14:15 e.v). Niettemin kunnen ook verenigingen en stichtingen hun statutaire zetel grensoverschrijdend verplaatsen. In lijn met één van de krachtlijnen van het wetboek om nieuwe rechtsregels aan te bieden om het hoofd te bieden aan steeds mobielere rechtspersonen, voorzien de volgende amendementen in een bijzondere regeling betreffende de grensoverschrijdende omzetting. Zodoende zou de aantrekkelijkheid voor een buitenlandse entiteit om haar statutaire zetel naar België te verhuizen worden vergroot  De ontworpen regeling is in grote mate gebaseerd op de procedure voor de grensoverschrijdende omzetting van vennootschappen.  Opmerkenswaard bij emigratie is dat de procedure ook een bevoegdheidstoewijzing inhoudt alsook een aanwezigheidsen meerderheidsregel oplegt voor IVZW’s (artikel 14:50/10). In principe bepalen de statuten de voorwaarden waaronder de statuten kunnen worden gewijzigd, waarbij deze bevoegdheid zelfs niet aan de algemene vergadering moet worden toegekend (IVZW).  Opmerkenswaard bij immigratie is dat de omzetting wordt toegelaten van een buitenlandse rechtspersoon in een Belgische vereniging (artikel 14:50/14). Dit is belangrijk om buitenlandse liefdadigheidsinstellingen, eventueel opgericht als vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, in staat te stellen zich om te vormen tot een Belgische (I)VZW, zonder verlies van rechtspersoonlijkheid.  Verder is, in lijn met de Belgische regels inzake het verenigingsrecht, de inschrijving van de IVZW in het Belgisch rechtspersonenregister slechts mogelijk na goedkeuring door de Koning van de grensoverschrijdende omzetting en de daarmee gepaard gaande statutenwijziging (artikel 14:50/15). | | Dans le livre 14, titre 4, insérer un chapitre 2 avec l’intitulé “Transformation transfrontalière” dans le livre 14, titre 4, contenant les articles 14:50/1 à 14:50/16, rédigés comme suit:  “Section 1er. Dispositions introductives.  Art. 14:50/1. La section 2 du présent chapitre s’applique à toutes les associations dotées de la personnalité juridique régies par le présent code qui veulent transférer leur siège à l’étranger (émigration), à l’exception de la PPEU et de la FPEU.  La section 3 du présent chapitre est applicable à toutes les personnes morales régies par un droit étranger qui veulent transférer leur siège en Belgique (immigration), à l’exception de la PPEU et de la FPEU.  Art. 14:50/2. Lorsqu’une personne morale transfère son siège statutaire à l’étranger, elle se transforme en une forme légale de la juridiction vers laquelle elle déplace son siège, en préservant la continuité de sa personnalité juridique.  Art. 14:50/3. La transformation transfrontalière n’est pas autorisée tant que la personne morale à transformer est soumise à une procédure d’insolvabilité.  Section 2. – Émigration.  Sous-section 1re. – Formalités précédant la décision de transformation transfrontalière.  Art. 14:50/4. L’organe d’administration établit le projet de transformation transfrontalière. Ce projet mentionne au moins la forme légale, la dénomination et le siège de l’association après la transformation ainsi que le nom et la résidence du notaire devant lequel la transformation transfrontalière sera passée. Ce projet est déposé et publié conformément aux articles 2:9 ou 2:10 et 2:15 ou 2:16. Art. 14:50/5. Au plus tard dans les deux mois de la publication aux Annexes du Moniteur belge du projet de transformation, les créanciers ont, nonobstant toute disposition contraire, le droit d’exiger de la société une sûreté ou toute autre garantie pour leurs créances certaines mais non encore exigibles au moment de la publication et, pour les créances faisant l’objet d’une action introduite en justice ou par voie d’arbitrage contre l’association, avant la publication du projet de transformation.  À cet effet et sous peine d’irrecevabilité de la requête, le créancier adresse en même temps une demande écrite à l’association et au notaire mentionné dans le projet de transformation. L’association peut écarter cette demande en payant la créance à sa valeur, après déduction de l’escompte. À défaut d’accord ou si le créancier n’a pas reçu satisfaction, la partie la plus diligente soumet la contestation au président du tribunal de l’entreprise du siège de l’association débitrice, siégeant en référé. Tous droits saufs au fond, le président détermine la sûreté à fournir par l’association et fixe le délai dans lequel elle doit être constituée, à moins qu’il ne décide qu’aucune sûreté n’est requise, eu égard soit aux garanties et privilèges dont jouit le créancier, soit à la solvabilité de l’association.  Art. 14:50/6. L’organe d’administration expose le projet de transformation transfrontalière, ses motifs et conséquences juridiques et économiques, et ses conséquences pour les membres, les créanciers et les travailleurs dans un rapport inscrit à l’ordre du jour de l’assemblée générale pour l’ASBL ou de la réunion de l’organe désigné par les statuts pour l’AISBL appelée à statuer sur la décision de transformation.  Art. 14:50/7. L’organe d’administration joint au rapport visé à l’article 14:50/6 un état résumant la situation active et passive, arrêté à une date ne remontant pas à plus de quatre mois avant l’assemblée générale pour l’ASBL ou la réunion de l’organe désigné par les statuts pour l’AISBL appelée à se prononcer sur la proposition de transformation transfrontalière. Le commissaire ou, lorsqu’il n’y a pas de commissaire, un réviseur d’entreprises ou un expert-comptable externe désigné par l’organe d’administration, fait rapport sur cet état et indique notamment si l’actif net est surévalué.  Art. 14:50/8. Une copie du rapport de l’organe d’administration et du rapport du commissaire ou du réviseur d’entreprises ou expert-comptable externe ainsi que le projet de modification statutaire sont communiqués aux membres en même temps que la convocation à l’assemblée générale pour l’ASBL ou à la réunion de l’organe désigné par les statuts pour l’AISBL conformément à l’article 2:31.  Tout créancier qui dispose d’un droit d’opposition sur la base de l’article 14:50/5 peut obtenir sans frais au siège de l’association une copie des documents visés à l’alinéa 1er dès la publication de la proposition de transformation conformément à l’article 14:50/4.  Sous-section 2. – Décision de transformation transfrontalière.  Art. 14:50/9. Après l’expiration du délai visé à l’article 14:50/5, l’assemblée générale pour l’ASBL ou l’organe désigné par les statuts pour l’AISBL décide de la transformation transfrontalière conformément aux dispositions de cette sous-section.  Art. 14:50/10. § 1er. Sous réserve des dispositions particulières énoncées dans le présent article et de dispositions statutaires plus rigoureuses, l’assemblée générale pour l’ASBL ou l’organe désigné par les statuts pour l’AISBL décide de la transformation transfrontalière dans le respect des règles de présence et de majorité suivantes:  1° au moins deux tiers des membres doivent être présents ou représentés à l’assemblée; 2° une proposition de transformation transfrontalière n’est acceptée que si elle réunit les quatre cinquièmes au moins des voix.  § 2. Lorsque le quorum de présence visé au § 1er n’est pas atteint, une deuxième assemblée peut être convoquée. Cette assemblée peut valablement délibérer et statuer sur la transformation transfrontalière avec les majorités visées au présent article quel que soit le nombre des membres présents ou représentés.  § 3. Par dérogation aux règles précitées, l’accord de tous les membres est requis:  1° pour la décision de transformation transfrontalière dans une association ou les membres répondent de manière illimitée des dettes de l’association;  2° si l’association n’existe pas depuis deux ans au moins;  3° si les statuts prévoient qu’elle ne pourra adopter une autre forme. Cette clause des statuts ne peut être modifiée qu’avec l’accord de tous les membres.  Art. 14:50/11. La transformation transfrontalière est, à peine de nullité, constatée par un acte authentique dressé par le notaire désigné dans la proposition de transformation visée à l’article 14:50/4. L’acte authentique reproduit les conclusions du rapport établi par le commissaire ou par le réviseur d’entreprises ou expertcomptable externe. L’état résumant la situation active et passive y est joint.  Art. 14:50/12. À la demande de l’association, le notaire visé à l’article 14:50/11 délivre un certificat attestant l’accomplissement des actes et des formalités préalables à la décision de transformation transfrontalière.  Ce notaire ne délivre pas le certificat aussi longtemps que les créanciers ayant fait valoir leurs droits dans le délai de deux mois visé à l’article 14:50/5 n’auront pas obtenu satisfaction, à moins qu’une décision judiciaire exécutoire n’ait rejeté leurs prétentions. Art. 14:50/13. L’association ne peut être radiée du registre des personnes morales belge que si elle peut apporter la preuve de son immatriculation au registre pertinent du pays dans lequel elle transfère son siège et sur présentation du certificat délivré par le notaire conformément à l’article 14:50/12. Le registre des personnes morales belge mentionne l’immatriculation de l’association dans le registre étranger. La transformation transfrontalière et la modification des statuts qui en résulte ne prennent effet qu’à dater de la radiation de l’immatriculation dans le registre des personnes morales belge. Cette radiation est publiée conformément à l’article 2:15 ou l’article 2:16.  Section 3. – Immigration.  Art. 14:50/14. La transformation transfrontalière d’une personne morale étrangère en une association régie par le présent code est constatée dans un acte authentique, sur présentation par la personne morale qui se transforme de pièces attestant que celle-ci a respecté les prescriptions étrangères applicables en la matière.  Cet acte est déposé et publié en entier; les statuts sont déposés et publiés conformément aux articles 2:9 ou 2:10 et 2:15 ou 2:16.  Art. 14:50/15. La transformation transfrontalière et la modification statutaire qui en résulte prennent effet à dater de l’immatriculation de l’association dans le registre des personnes morales belge laquelle ne peut se faire dans le cas d’une AISBL qu’après l’approbation du Roi.  Art. 14:50/16. La personne morale qui se transforme dépose à la Banque nationale de Belgique, par le biais de son organe d’administration, un état résumant sa situation active et passive qui reflète sa situation patrimoniale au moment de la transformation. Ce dépôt a lieu dans les trente jours qui suivent la réception de l’acte authentique de transformation. Si l’état résumant la situation active et passive n’a pas été déposé conformément aux dispositions de l’alinéa 2, le dommage subi par les tiers est, sauf preuve contraire, présumé résulter de cette omission.  Le Roi peut déterminer le modèle de l’état résumant la situation active et passive.”  JUSTIFICATION  Les dispositions proposées dans le projet règlent la transformation transfrontalière des sociétés (articles 14:15 et suiv.). Toutefois, les associations et les fondations peuvent également procéder au déplacement de leur siège statutaire. Dans le prolongement d’une des lignes directrices du code visant à offrir de nouvelles règles de droit répondant aux besoins de personnes morales toujours plus mobiles, les amendements suivants prévoient une réglementation particulière aux transferts transfrontaliers du siège statutaire des associations et fondations. Ce régime rendra plus attractif le déplacement en Belgique du siège statutaire des entités étrangères.  La réglementation en projet repose en majeure partie sur la procédure de transformation transfrontalière des sociétés.  Il est à noter en ce qui concerne l’émigration que la procédure comprend également une attribution de compétence et impose des règles de présence et de majorité pour les AISBL (articles 14:50/10). En principe, les conditions permettant de modifier les statuts sont fixées par ceux-ci, ce pouvoir ne devant lui-même pas être attribué à l’assemblée générale (AISBL).  Il est à noter en ce qui concerne l’immigration que la transformation d’une personne morale étrangère en association belge est autorisée (article 14:50/14). Cette formule est importante. Elle permet à des associations de bienfaisance étrangères, éventuellement constituées sous la forme d’une société à responsabilité limitée, de se transformer en A(I)SBL belges sans perte de la personnalité juridique.  En outre, dans le prolongement des dispositions belges relatives au droit des associations, l’immatriculation de l’AISBL au registre des personnes morales belge n’est possible qu’après approbation par le Roi de la transformation transfrontalière et de la modification des statuts qui l’accompagne (article 14:50/15). |
| RvSt bij amendement | 1. In het de Franse tekst van het voorgestelde artikel 14:50/1 moeten de woorden “de la PPUE” vervangen worden door de woorden “du PPUE”.  Dezelfde opmerking geldt voor het bij amendement nr. 54 voorgestelde artikel 14:51/1.  2. Het voorgestelde artikel 14:50/1, tweede lid, heeft een te ruim toepassingsgebied in zoverre het betrekking heeft op alle buitenlandse rechtspersonen, waaronder de buitenlandse vennootschappen worden begrepen (waarvan reeds sprake is in de ontworpen artikelen 14:15 en volgende), maar ook allerhande andere rechtspersonen, bijvoorbeeld naar buitenlands publiek recht. Dat toepassingsgebied moet beperkt worden tot de verenigingen naar buitenlands recht die, volgens dat buitenlands recht, rechtspersoonlijkheid hebben.  Dezelfde opmerking geldt, mutatis mutandis, voor de bij amendement nr. 54 voorgestelde artikelen 14:50/2, 14:50/3, 14:50/14, 14:50/16, 14:51/1, 14:51/2, 14:51/3, 14:51/14 en 4:51/16.  3. In de Franse tekst van het voorgestelde artikel 14:50/5 moeten de woorden “de la société” vervangen worden door de woorden “de l’association”. In de Nederlandse tekst moeten equivalente woorden toegevoegd worden.  Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor het bij amendement nr. 54 voorgestelde artikel 14:51/5.  4. In de Franse tekst van het voorgestelde artikel 14:50/10, § 3, 1°, moeten de woorden “dans une vereniging” duidelijkheidshalve vervangen worden door de woorden “en une association”.  Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 14:24, § 4, 1°, en, mutatis mutandis, voor het bij amendement nr. 54 voorgestelde artikel 14:51/10, § 2, 1°.  5. Volgens het ontwerp zijn niet alle VZW’s en IVZW’s verplicht hun jaarrekening bij de Nationale Bank van België neer te leggen.2 In dat opzicht worden de stellers van het amendement verzocht zich af te vragen of de verplichtingen waarin het ontworpen artikel 14:50/16 voorziet en die dezelfde zijn als die welke voor de vennootschappen gelden, verantwoord zijn in geval van een omzetting van een vereniging.  Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor artikel 14:51/16 dat voorgesteld wordt bij amendement nr. 54. | | 1. À l’article 14:50/1 proposé, les mots « de la PPUE » seront remplacés par les mots « du PPUE ».  La même observation vaut pour l’article 14:51/1 proposé par l’amendement n° 54.  2. L’article 14:50/1, alinéa 2, proposé a un champ d’application trop large en ce qu’il vise toutes les personnes morales étrangères, ce qui inclut les sociétés étrangères (déjà visées par les articles 14:15 et suivants en projet), mais aussi toutes sortes d’autres personnes morales, par exemple de droit public étranger. Il convient de limiter ce champ d’application aux associations de droit étranger, dotées, selon ce droit étranger, de la personnalité juridique.  La même observation vaut, mutatis mutandis, pour les articles 14:50/2, 14:50/3, 14:50/14, 14:50/16, 14:51/1, 14:51/2, 14:51/3, 14:51/14 et 14:51/16 proposés par l’amendement n° 54.  3. Dans le texte français de l’article 14:50/5 proposé, les mots « de la société » doivent être remplacés par les mots « de l’association ». Dans le texte néerlandais, des mots équivalents doivent être ajoutés.  La même observation vaut mutatis mutandis pour l’article 14:51/5 proposé par l’amendement n° 54.  4. Dans le texte français de l’article 14:50/10, § 3, 1°, proposé, les mots « dans une association » seront, pour plus de clarté, remplacés par les mots « en une association ».  La même observation vaut pour l’article 14:24, § 4, 1°, en projet et, mutatis mutandis, pour l’article 14:51/10, § 2, 1°, proposé par l’amendement n° 54.  5. Selon le projet, les ASBL et AISBL ne sont pas toutes tenues de déposer leurs comptes annuels à la Banque nationale de Belgique . Dans cette mesure, les auteurs de l’amendement sont invités à se demander si les obligations figurant à l’article 14:50/16 en projet, qui sont identiques à celles applicables aux sociétés, se justifient dans le cas d’une transformation d’association.  La même observation vaut mutatis mutandis pour l’article 14:51/16 proposé par l’amendement n° 54. |
| Amendement 284 | In het voorgestelde artikel 14:50/5, eerste lid, de woorden “van de vereniging” invoegen tussen de woorden “de schuldeisers” en de woorden “, niettegenstaande andersluidende bepaling”.  VERANTWOORDING  Dit amendement corrigeert een materiële vergissing. | | Dans l’article 14:50/5, alinéa 1er, proposé, remplacer les mots “la société” par les mots “l’association”.  JUSTIFICATION  Cet amendement a pour objet de corriger une erreur matérielle. |